

Jerzy Łanowski

Sprostowanie tłumacza

Pamiętnik Literacki : czasopismo kwartalne poświęcone historii i krytyce literatury polskiej 43/3-4, 1245

1952

Artykuł został zdigitalizowany i opracowany do udostępnienia w internecie przez Muzeum Historii Polski w ramach prac podejmowanych na rzecz zapewnienia otwartego, powszechnego i trwałego dostępu do polskiego dorobku naukowego i kulturalnego. Artykuł jest umieszczony w kolekcji cyfrowej bazhum.muzhp.pl, gromadzącej zawartość polskich czasopism humanistycznych i społecznych.

Tekst jest udostępniony do wykorzystania w ramach dozwolonego użytku.

SPROSTOWANIE TŁUMACZA

Przekładając na życzenie Redakcji utwory Pawła z Krosna, opublikowane w artykule A. Gryczowej (por. *Pam. Lit.*, XLII, 1951, z. 3-4, s. 885-907), błędny tekst wiersza *Salvatorium* „Salve Threicii praecellens gloria Matris” (s. 901, w. 3) — poprawiłem przy tłumaczeniu na „Threiciae[...] Matris” (w brzmieniu polskim: „słowo... Macierzy Trackiej”), nie dając jednak adnotacji korygującej przy tekście łacińskim. Obecnie doc. Jerzy Krókowski zwrócił mi uwagę, że prostsza i sensowniejsza byłaby poprawka: „Salve Threicii praecellens gloria Martis”, z czym się całkowicie zgadzam. Wobec tego w tłumaczeniu polskim należy zamiast: „słowo najpierwsza Macierzy Trackiej” (s. 906, w. 19-20) — czytać; „słowo najpierwsza Marsa Trackiego”. W tekście łacińskim ulega poprawieniu tylko *Matris* na *Martis* z odpowiednim zaznaczeniem tekstu pierwodruku w przypisku.

Jerzy Lanowski